

◎債務救済措置に関する日本国政府とカメルーン共和国政府との間の交換  
公文

(略称) カメルーンとの債務救済措置取極

平成 七年 三月 三十日 ヤウンデで  
平成 七年 三月 三十日 効力発生  
平成 七年 七月 十九日 告示

(外務省告示第四二七号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三二
1 債務救済措置	一三一
2 繰延債務の額	一三一
3 債務繰延べの条件	一三二
4 協議	一三三
付表一 繰延債務の内訳	一三四
付表二 繰延債務の内訳	一三五
付表三 繰延債務の内訳	一三六
附属書	一三七
カメルーン側書簡	一三八

## 日本側書簡

(債務救済措置に関する日本国政府とカメルーン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十四年三月二十四日及び二十五日にパリで開催されたカメルーン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とカメルーン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

## 債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金（以下「基金」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

## 繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、カメルーン共和国政府が基金に対して負う次の債務から成る。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務の契約上の利子であって千九百九十四年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払のもの及びそれらの遅延利子であって千九百九十四年三月三十一日以前に生じたもの（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）

(b) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに千九百九十二年八月二十六日に日本国政府とカメルーン共和国政府との間で交換された書簡（以下「書簡」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた債務の繰延利子であって、千九百九十四年四月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したもの（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

(c) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の繰延利子であって、千九百九十五年一月一日から千九百九十五年九月三十日まで

カメルーンとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Yaoundé, March 30, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cameroon that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Cameroon and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on March 24 and 25, 1994. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Cameroon to the Fund:

(a) the contractual interest on the debts not previously rescheduled, having fallen due on or before March 31, 1994 and not paid, and the late interest thereon having accrued on or before March 31, 1994, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

(b) the principal of and the contractual interest on the debts not previously rescheduled, and the rescheduling interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Cameroon on August 26, 1992 (hereinafter referred to as "the Notes"), having fallen due between April 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto; and

(c) the principal of and the contractual interest on the debts not previously rescheduled, and the rescheduling interest on the debts rescheduled

— | | | | —

## カメルーンとの債務救済措置取極

での間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するもの（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、千九百九十四年十二月三十一日（以下「審査終了又は取極承認の期限」という。）までに、千九百九十四年九月十五日までに終了することが予定されていたスタンド・バイ協定の審査を終了するか、又は、拡大構造調整措置に基づくカメルーン共和国政府とIMFとの間の第一次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が千九百九十四年三月二十五日にパリでカメルーン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録に定める条件をカメルーン共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

- (2) 審査終了又は取極承認の期限は、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従い日本国政府及びカメルーン共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

- (3) 繰延債務の総額は、五億八千四百七十七万三千五百四十八円（五八一・四七三・五四八円）と見積もられる。

- (4) (3)にいう総額並びにこの書簡の付表一、二及び三は、カメルーン共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照会の後日本国政府及びカメルーン共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

## 債務繰延 べの条件

- 3 債務繰延べの条件は、カメルーン共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なかな

- ずく次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 2 (1)(a)にいう債務の各々は、二千四年十二月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

11111

pursuant to the arrangements made by the Notes, falling due between January 1, 1995 and September 30, 1995, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that, by December 31, 1994 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review or the approval"), the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has either completed the review of the stand-by arrangement scheduled to be completed by September 15, 1994, or approved the first annual arrangement between the Government of the Republic of Cameroon and the IMF under the Enhanced Structural Adjustment Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Cameroon has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Cameroon and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on March 25, 1994.

- (2) The date of the completion of the review or the approval may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cameroon in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

- (3) The total amount of the Rescheduled Debts is estimated at five hundred eighty-one million four hundred seventy-three thousand five hundred and forty-eight yen (¥581,473,548).

- (4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the Lists 1, 2 and 3 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Republic of Cameroon, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Cameroon and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Cameroon and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) Each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on December 31, 2004.

協  
議

(2) 2 (i) 及び (c) にいう債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って、二十七年六月三十日に始まる三十六回の半年賦払によって支払われる。

(3) 繰延債務に対する利子率は、年四・二八パーセントとし、この書簡の付表一に掲げる債務については、千九百九十四年四月一日から、この書簡の付表一及び三に掲げる債務についてはそれぞれ付表一及び三に掲げる弁済期日から適用される。

4 カメルーンの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してカメルーン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とカメルーン共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、閣下が前記の了解をカメルーン共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年三月三十日にヤウンデで

在カメルーン共和国  
日本国臨時代理大使 川田正博

カメルーン共和国  
経済・大蔵大臣 ジュスタン・ンディオロ閣下

(2) Each of the debts referred to in (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in thirty-six (36) semi-annual installments beginning on June 30, 2007 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four point two eight per cent (4.28%) per annum beginning from April 1, 1994 for the debts which are shown in the list 1 attached hereto and respectively from the due dates mentioned in the Lists 2 and 3 for the debts which are shown in the Lists 2 and 3.

4. If the representative of the Government of the Republic of Cameroon and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Cameroonian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Cameroon in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Cameroon.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Masahiro Kawada  
Chargé d'Affaires a.i. of Japan  
to the Republic of Cameroon

His Excellency  
Mr. Justin Ndiro  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Cameroon

カメルーンとの債務救済措置取極

付表一

繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額 (注)
千九百八十三年一月十二日に日本国政府とカメルーン共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのカメルーン共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子及びそれらの遅延利子	千九百九十二年十二月二十日 千九百九十三年 六月二十日 千九百九十二年十二月二十日	三二、六三〇、一二三元 三〇、八二〇、七九三元 三〇、三四六、六三八円
小	計	九二、七九七、五五四円
千九百八十六年七月十六日に日本国政府とカメルーン共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのカメルーン共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子及びそれらの遅延利子	千九百九十二年十二月二十日	七七、二九七円
小	計	七七、二九七円
合	計	九二、八七四、八五一円

(注) 前記のそれぞれの債務の額は、千九百九十四年三月三十一日以前に生じた遅延利子の額を含む。

一一四

List 1

Particular of Debts	Due Date	*Amount (in Yen)
The interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Cameroon on January 13, 1983, and the late interest thereon	Dec. 20, 1992 Jun. 20, 1993 Dec. 20, 1993	31,630,123 30,820,793 30,346,638
Total		92,797,554
The interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Cameroon on July 16, 1986, and the late interest thereon	Dec. 20, 1993	77,297
Total		77,297
Grand Total		92,874,851

\* (Note) The amount of each debt shown above includes the amount of the late interest having accrued on or before March 31, 1994.

付表二  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳		弁済期日	額
小	千九百八十三年一月二日に日本国政府とカメルーン共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのカメルーン共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十四年 六月 二十日 千九百九十四年十二月 二十日	七一、五四〇、二七五 七〇、九三五、九三四
	計		一四二、四七六、一五九
小	千九百八十六年七月十六日に日本国政府とカメルーン共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのカメルーン共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十四年 五月 二十日 千九百九十四年 六月 二十日 千九百九十四年十一月 二十日 千九百九十四年十二月 二十日	一六二、一六八、〇〇〇 五、九九四、七〇一 九、三三三、二八〇 二、二二〇、九二五
	計		二六二、七〇五、八九六
小	千九百九十二年八月二十六日に日本国政府とカメルーン共和国政府との間で交換された書簡に基づくカメルーン共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十四年 五月 十五日 千九百九十四年十一月 十五日	九、二〇二、九八一 二、〇九九、六一九
	計		一一、三〇一、六〇〇
合	計		四一六、四八四、六五四

カメルーンとの債務救済措置取極

一三三

List 2

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Cameroon on January 13, 1983	Jun. 20, 1994	71,540,217
	Dec. 20, 1994	70,935,934
Total		142,476,151
The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Governments of Japan and of the Republic of Cameroon on July 16, 1986	May 20, 1994	162,168,000
	Jun. 20, 1994	5,994,701
	Nov. 20, 1994	92,332,280
	Dec. 20, 1994	2,210,915
Total		262,705,896
The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Cameroon on August 26, 1992	May 15, 1994	9,202,981
	Nov. 15, 1994	2,099,619
Total		11,302,600
Grand Total		416,484,647

カメルーンとの債務救済措置取極

付表三

繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十三年一月十三日に日本国政府とカメルーン共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのカメルーン共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十五年 六月二十日	七〇、〇四八、六六四円
小 計		七〇、〇四八、六六四円
千九百九十二年八月二十六日に日本国政府とカメルーン共和国政府との間で交換された書簡に基づくカメルーン共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十五年 五月 十五日	二、〇六五、三八六円
小 計		二、〇六五、三八六円
合 計		七二、一一四、〇五〇円

List 3

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Cameroon on January 13, 1983	Jun. 20, 1995	70,048,664
Total		70,048,664
The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Cameroon on August 26, 1992	May 15, 1995	2,065,386
Total		2,065,386
Grand Total		72,114,050

一千七百六十六年六月三十日	〇・二九パーセント	一千七百六十六年十二月三十一日	〇・三六パーセント
一千八百六十六年六月三十日	〇・四三パーセント	一千八百六十六年十二月三十一日	〇・五一パーセント
一千九百六十六年六月三十日	〇・六〇パーセント	一千九百六十六年十二月三十一日	〇・六九パーセント
二千零六十六年六月三十日	〇・七八パーセント	二千零六十六年十二月三十一日	〇・八八パーセント
二千一十六年六月三十日	〇・九九パーセント	二千一十六年十二月三十一日	一・一〇パーセント
二千二十六年六月三十日	一・一二パーセント	二千二十六年十二月三十一日	一・三四パーセント
二千三十六年六月三十日	一・四七パーセント	二千三十六年十二月三十一日	一・六〇パーセント
二千四十六年六月三十日	一・七四パーセント	二千四十六年十二月三十一日	一・八九パーセント
二千五十六年六月三十日	二・〇五パーセント	二千五十六年十二月三十一日	二・二二パーセント
二千六十六年六月三十日	二・三九パーセント	二千六十六年十二月三十一日	二・五七パーセント
二千七十六年六月三十日	二・七六パーセント	二千七十六年十二月三十一日	二・九六パーセント
二千八十六年六月三十日	三・一八パーセント	二千八十六年十二月三十一日	三・四〇パーセント
二千九十六年六月三十日	三・六三パーセント	二千九十六年十二月三十一日	三・八七パーセント
三千零十六年六月三十日	四・一三パーセント	三千零十六年十二月三十一日	四・四〇パーセント
三千一十六年六月三十日	四・六八パーセント	三千一十六年十二月三十一日	四・九七パーセント
三千二十六年六月三十日	五・二八パーセント	三千二十六年十二月三十一日	五・六六パーセント
三千三十六年六月三十日	五・九五パーセント	三千三十六年十二月三十一日	六・三三パーセント
三千四十六年六月三十日	六・六八パーセント	三千四十六年十二月三十一日	七・〇七パーセント

0.29%	on	June 30,	2007
0.36%	on	December 31,	2007
0.43%	on	June 30,	2008
0.51%	on	December 31,	2008
0.60%	on	June 30,	2009
0.69%	on	December 31,	2009
0.78%	on	June 30,	2010
0.88%	on	December 31,	2010
0.99%	on	June 30,	2011
1.10%	on	December 31,	2011
1.22%	on	June 30,	2012
1.34%	on	December 31,	2012
1.47%	on	June 30,	2013
1.60%	on	December 31,	2013
1.74%	on	June 30,	2014
1.89%	on	December 31,	2014
2.05%	on	June 30,	2015
2.22%	on	December 31,	2015
2.39%	on	June 30,	2016
2.57%	on	December 31,	2016
2.76%	on	June 30,	2017
2.96%	on	December 31,	2017
3.18%	on	June 30,	2018
3.40%	on	December 31,	2018
3.63%	on	June 30,	2019
3.87%	on	December 31,	2019
4.13%	on	June 30,	2020
4.40%	on	December 31,	2020
4.68%	on	June 30,	2021
4.97%	on	December 31,	2021
5.28%	on	June 30,	2022
5.61%	on	December 31,	2022
5.95%	on	June 30,	2023
6.31%	on	December 31,	2023
6.68%	on	June 30,	2024
7.07%	on	December 31,	2024



## カメルーンとの債務救済措置取極

(カメルーン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をカメルーン共和国政府に代わって確認する栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十五年三月三十日にヤウンデで

カメルーン共和国  
経済・大蔵大臣 ジュスタン・ンディオロ

在カメルーン共和国  
日本国臨時代理大使 川田正博殿

一一三八

(Cameronian Note)

Yaoundé, March 30, 1995

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Cameroon the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Justin Ndioro  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Cameroon

Mr. Masahiro Kawada  
Chargé d'Affaires a.i. of Japan  
to the Republic of Cameroon

---

(参考)

この取極は、我が国に対するカメルーンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。